PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL 248 O76F5
Orhon, Orhan Seyfi
Fırtına ve kar

4122
18/568

ا. سیفی

فیرطینا و قار

Orhon, Orhan Seyfi

Fīrṭīnā ve ḳar

شعر کتبخانه‌سی : دردنجی کتاب

ناشری : « تورك قادینی » و « طلبه دفتری » مؤسسی

١٣٣٥ — ١٩١٩

خلق كتابخانه‌سی كايانندن

PL
248
O76F5

١٣٢٩—١٣٢٦

LIBRARY
JUN 1 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

احمديه مطبعه ديلق شركتى

فیرطینا و قار

فیرطینا

— أندیس بهیجه —

قودورمشساك دەکیزدن انتقام آل !
افقلردن ظلام آل!
آغاچلر ییق ، بولوطلر چاك چاك ایت !
بوتون دنیـایی ایستەرسەك هـلاك ایت !
فقط یالکز
.نم سس‌سز واپصسز
شو حجرەمدن چکیل ، خولیامی بوزما !
.نم رؤیامی بوزما !

نه‌دن تهّورك أی باد ،
بو یتیمه‌ین فریاد ،
بو صیحه‌لر ، بو غریو ؟
أی دیو ،

قودورمشساك ده گیزدن انتقام آل!
افقلردن ظلام آل !

قیریلسین چیلدیران ضربه‌گدن أمواج ،
بوتون ساحللر اولسون محو وتاراج !..
نه‌یالگیز اوزاقلاش مسکنمدن،
چکیل ، گیت روز نمــدن !

أی سرسری چکیل !
روحمده منفعل
بر شی وار .. آه ، سکون ایسته‌رم ، سکون !
مجنون

قودورمشساك ده گیزدن انتقام آل!
افقلردن ظلام آل !

بویوك قوشلر ، اوزاق داغلرده قالسین آشیانسز ،
سمالر کهکشانسز !

گوگلرده یانان نجوم سونسون !
گوستەر یکی بر هجوم، سونسون
مهتاب کوپوکلی دالغالرده !..
روحکده بر انتقام وارده
بیتمەزسه بو چارپینیشله أی باد ،
بیهوده ئوکمده ایتمه فریاد ؛
داغلر ، قایالرله گیت قوجاقلاش !
فقط یالگز بنم سس‌سز محیطمدن اوزاقلاش !
براق ، یانسین شوساکن حجره‌مڭ صولغون شعاعی؛
براق ، قالسین شو محزون التماعی !

قار

دیشارده یورغون آدیملر .. چالیندی صوڭرا قاپم ؛
«عجب گلن بوزمان کیم ؟..» دیدم ، گیدوب آچدم .
گورونجه قلبمی اویناتدی بر کوچوك لرزش :
غریب چهره‌لی، أعصار دیده بردرویش !
ألنده بوزدن عصا ، قولتوغنده بر نی وار ؛
اوموزلرنده اوزون ، بم بیاض اوزون صاچلر ...
— نه وار ، دیدم ، نره‌دن گلدڭ اختیار ، نه آدڭ ؟
نه‌دن بو قورقولو یوللرده بویله گیج قالدڭ ؟
— اوزاق، اوزاق .. دیدی، مجهول، اوزاق افقلردن..
سوروکله‌یور بنی روحمده دویدیغم هجران !

قطبلرك گیجه‌رك منجمد ده‌گیزلرینی ،
امیدیمك آرادم هر طرفده ایزلرینی ،
یابانجی یوللرك اوستنده آغلادم ، قوشدم ؛
بهارك عاشقی‌یم ، « قیش » در اسمم ای دوستم !

— سکا مشئوم بر خبر درویش ،
سه‌وگیلك گیتدی چوق زمان أوّل !
بللی یورغونسك اختیار ، بکا گل
مسافر اول بو گیجه !

چیلدیران فیرطینایله گیتدکجه
دیشارده صانکه قاراگلقده آرتیور ، مدهش !

بلکه حجره‌مده مضطرب روحك
بولاجقدر براز حضور وسکون ...
اودامده بر کوشه‌نك گولگه‌سنده گیزلندی .
اودامده هر یره قسوتلی برسکوت ایندی .
گچدی سس‌سزجه برزمان آرادن ..

دیدم‌که : ماتمی ، هجرانی بی‌نهایه اولان
بوعشقك ایسته‌یورم آگلامق فسانه‌سنی ،
دیکله‌مك نایکك ترانه‌سنی !
ترنم ایتمه‌یی آرزو ایده‌رمیسك دوستم ؟
سنی روحمله ایشته دیکله‌یورم :

صرصرلره همراه ، بیوك داغلری آشدم ،
چیغلرله دولاشدم ،
صاندم كه شتابمله بر امیده یاناشدم .
أعصار كلوب كچدی ؛ فقط بولمادی پایان
روحمده‌كی هجران !

سرمست اولارق كچمش افقلردن او دلبر ؛
قوشلرله ، چیچكلرله برابر ..
بیلمم نه‌یه اولمش بكا مغبر ؛
بیهوده — دیمش — اولماسین آرقامده شتابان ؛
یوق وصلمه امكان !

یوللرده صارارمش داغیلان كللره صوردم .
سنبللره صوردم ،
لب‌بسته وهجرانزده بلبللره صوردم ؛
— بیلمه‌م كه بولوطلرده‌می ، كوكلرده‌می پنهان ؟ —
ایواه ، جواب ویرمه‌دیلر : نرده اوفتان ؛

صوردم كیجه ییلدیزلر اوزاقدن باقییوردی ،
داغلرده پیڭارلر آقییوردی ،
بر كویلو قادین یرده بر آتش یاقییوردی ..
بردن‌بره ییلدیزلر اوچوب اولدی كریزان ،
مبهوت قادین .. صوصدی پیڭارلرده‌كی ألحان !

کزدم ، آرادم هر یری بر فیرطینا اولدم ؛
بیهوده یورولدم ،
یالکز شونی کوردم ، شونی بولدم ؛
یالکز شونی دویقدم ألآن :
هجران .. ینه هجران .. ینه هجران !

صبح .. اویاندم ، اودام بوشدی نیم مظلمدی ؛
یوقدی هیچ کیمسه‌دن أثر شیمدی .
بن اویورکن یاتاقده آسوده ،
دومانلی جاملری أورتمش برر بیاض پرده ..
آرادم : اختیار عجب نرده ؟
یوقدی هیچ بر أثر .. قفسلرده
ساده بوزدن عصا قیریقلری وار ،
آچیق قالان قاپیڭ
کنارلرنده بیاض ، محترم بیاض صاچلر !...
٤ کانون اول ، ٣٢٩

آه ، سن !

— ۱ —

گوله‌جکسك دویونجه نیتمی :
سکا ویرسه‌م بوتون هویتمی ؛
کوچوجك بردوشونجه‌ك اولمق ایچین
راضی‌یم بخشه آدمیتمی !
سکا ، سندن زیاده محرمکن
نه‌یه بیلمه‌م که آیری‌یم سندن !

دەلی‌یم ، آ کلامام نه‌در منطق ؛
ایسته‌مم سندن آیری بر وازلق ،
ألویرر دویدیغم بوسنسزلك ،
یتیشیر چکدیکم عذاب آرتیق !
بکا آنجاق بودر حقیقت اولان ،
باشقا ــ دنیاده ــ هر نه وارسا : یالان !

شو حیاتك غریب وبیکسی یم ؛
روحكك ناشکفته برسسی یم ،
برمعظّم ده کیزسك افقمده ،
بن اونك بر زواللی قطره‌سی یم !
برزمان سندن آیریلوب گیتدم ،
ینه الك صوگرا التحاق ایتدم !

بنی محو ایله‌ین رها سنسك ،
بکا جنّت ویره‌ن دها سنسك .
وارمی یم ، یوقمی یم ، نه‌یم ، بیله‌مم ؛
مبدأم سنسك ، انتها سنسك !
شبهه‌سز بن سن ایم .. فقط ایواه ؛
هر زمان بندن آیریسك سن آه !

دشمنمسك وقارده‌شم سنسك ،
جنّتم سنسك ، آتشم سنسك !
سرسری برحیات یولجیسی یم ،
رهزنم ، رهبرم ، أشم سنسك !

آه ، سن !

— ۲ —

ویردك بكا بر چراغ .. اویاندم ،
افقمده گونش گوروندی صاندم ،
روحم ایصینیرکن آتشكله ،
بیلسه‌ك نه عذاب ایچینده یاندم !
سوندور بو چراغی ، ایسته‌مم گیت !
تكرار بنی ظلمتده ترك ایت !

بر طاتلی باقیشله ئویله باقدك ،
هپ رؤیتی گوزلریمده یاقدك ،
مادام بكا رهنما دگیلدك
ای برق ، نه‌دن ئوكمده چاقدك ؛
یوق باشقا ، یولمده رهبرم ، گیت !
ایواه ، قیریلدی شهپرم ؛ گیت !

گیت ، باشقا بر افقی ایت ضیادار ؛
گیت ، روحمی آرتیق ایتمه بیدار !
قارشیمده غروب ایدنجه ، دوغما
فکرمده ، مخیّله‌مده تکرار !
گیت بر گونش اولده سون شفقده ؛
أی ماه ، گورونمه هیچ اوزاقده !

سنسڭ بکا گوسته‌رەن سرابی ،
سنسڭ بو سرابڭ اضطرابی !
قیردڭ او شدید نغمه‌لرله
روحمده‌کی گیزلی بر ربابی !
دیگله‌ر ، دویامام صداگی ، بیهوش ؛
گیت ، کندیمی أیله‌دم فراموش !

أی قلب ، آچیلوبده صولماسایدڭ !
أی جام شکسته ، دولماسایدڭ !
بیلمه‌م‌که نه غیب ایده‌ر ، بولوردم ؛
بیلمه‌م نه اولوردم اولماسایدڭ ؟
یوق گیتمگه طاقتم بنم .. گیت !
تکرار بنی ظلمتده ترك ایت !

عشق ومعبود

عشق بكزه‌ر براز آلهمزه ،
بيك جزا خلق ايده‌ر كناهمزه ،
دائما بر ، شريكسزدركه .
يوق محل بوندن اشتباهمزه !
قلب ايچين عشق بردر ألبته ،
ايكى معبود يوق طبيعتده !

کیمسه ایخینمه‌سین أینمدن ،
طالعم بللی‌در جبینمدن !
سزڭ اولسون بو معبد .. آیریلدم
أسکی معبودم ، أسکی دینمدن !
سونه‌جك معبدگده یانمایاجق
ایکی دینڭ چراغی .. آه ، أی عشق !

بن بر علوی طریق طوتمشدم ؛
قلبمی بی أمل آووتمشدم .
یوقدی هیچ جنّتڭ گوزومده .. فقط
واردی بر دوزخڭ ، اونوتمشدم !
نی یاقسین الی‌الأبد هجران ،
حسرتڭ باری بولماسین پایان !

أی غضبناك آلهی هجرانڭ ،
گیزلیدر گوز یاشنده طوفانڭ !
یره آهنك وشعری ایندیردڭ ،
بو سماوی کتاب قرآنڭ !
آرضی ، شاعر رباب ألنده گزه‌ر ؛
بزه ، سندن اولور « پیام آور » !

كولكه

پك چوق ايله‌رله‌مش گیجه .. عودت زمانیدر ؛
صولڭ خنده‌لر بیته‌ر ، صیقیلان أللر آیریلیر ..
تشییع ایده‌رمیسك بنی ؟ سنسز یولم سیاه ،
سنسز حیات بر یوکه بکزه‌رکه پك آغیر ...
« گیج قالدم ، عفو ایدڭ ! » دیيه‌رك اعتذار ایده‌ر ،
لطفاً براز رفاقت ایدوب آیریلیر ، گیده‌ر .

بن شیمدی یالکزم ، یورورم مضطرب ، نزار ؛
هیچ کیمسه یوق .. یولم متمادی اوزار ، اوزار ...
بر گولگه وار یانمده ، فقط کندیمك دگیل ؛
تعقیب ایدوب گلیر بنی مبهم وَ رعشه‌دار ...
کافی دگیلمی روحمی تضییق ایده‌ن ظلال ،
آگاه نمه ، گیت ، بنمله سن ای گولگه ، ای خیال !

حجره‌مده رعشه‌لرله یاقار آللرم مومی ،
یوق گولگه‌دن أثر .. سیلینوب گیتدی ، صولدیمی ؟
بردن چیقوب گلیر یینه .. قابل دگیل خلاص ؛
سس سز ، یاتاقده بکله‌یورم آرتیق اویقومی ...
رؤیامه گوزلرم قاپانیرکن گلیر گیره‌ر ؛
اشباع ایده‌ر بوتون گیجه برچوق فسانه‌لر ! ..

« ای گولگه دور ، یتر بنی تسخیره غیرتك ! »
ساپ أیله‌یور اراده‌می گیتدکجه قوّتك ...
هر یرده أیله‌دك بنی تعقیب آدیم آدیم ،
کیمسك ، سنك نه‌در بکا آکلات هوّیتك ؟
سویلر یاواشجه روحمه : « بن عشقکم سنك ؛
« شاعر ، مطیع اول عشقکه ؛ یول یوق فرار ایچین !

سرگذشت آرقاسنده

بر باشقا يولده ، بيلمه‌ديگم باشقا واحه‌ده
بر سرگذشت ايچين قوشييوردم .. « بويولجيلق ،
واز گچ — ديوورديلر — سنى محو ايلر أى چوجوق ؛
عشقڭ بويوك گچيدلرى واردر بو ساحه‌ده !..

بر هزنك شكارى اولورسڭ كه يوق خلاص ،
زيرا اونڭ فسون وتحكّم سلاحيدر :
أصلا يانيلماز آتشى بر تك نگاهيدر !...
گچدم بويوك گچيدلرى ، قوشدم پر احتراص :

عقلمه سر گذشتمی أیلهرکن اکتناه ،
بردن یتیشدی روحمی تسخیره بر نگاه :
آه ، أی سهویملی رهزنی سودا دیارینك ؛

آکلارمیسك بهاسنی بیلمهم شکاریکڭ ؟
بر قلبی چونکه پارچالایوب ایتدڭ اغتنام ،
آلین دگیل ، خزینه دگیل چالدیغڭ : غرام !

چوجوقلق ایزلری : ۱

اوزمان که ..

اوزمان که آووچلریمده أللك
برصمیمی سکون ایچینده قالیر ؛
اوزمان که دوداقلرم ، نوشین
لبلرکدن امید ونشئه آلیر ..

اوزمان که یانان جبینمده
تسلیتساز اولور أسن نفسك ؛
اوزمان که سونن أنینمده
دولاشیر خنده‌لرله طاتلی سسك ...

اوزمان صانکه برحکمدارم ،
عشقکڭ تاجی وار باشیمده .. گوله‌ر ،
ایده‌رم طالعمله استهزا !

سنی غیب ایتدیگم زمانلرسا
اوچوروملرده‌سرسری، مغبر
سورونن برسفیل وناچارم !

چوجوقلق ایزلری : ۲

اعتراف

بوگون عهد أیله‌دم أل‌گده ألم ،
سکا دائم پرستش أیله‌مگه.
گل ، برابرجه اعتراف ایده‌لم :
قالماسین روحمزده هیچ گولگه !

دینه‌مه‌ز جرممز بزم هیچ یوق ،
نه قادار کیم بیلیر گناه ایتدك ؛
بزده آلداتدق ، آلداتیلدق چوق ،
بزده سه‌ودك ، سه‌ویلدك ، اینجیتدك !

— اعتراف أيله‌دك ، گوزه‌ل .. لاكن
عفو ايده‌ن كيم گناهی ؟
— كنديمز ز !
چونكه خلق أيله‌ين بوعشقی بزز ..

سنی بيلمه‌م .. بوتون گناهك ايچين
بكا كافيدر عفو وتقديسه :
سه‌وگيلم ، شيمدی بر كوچوك بوسه !

چوجوقلق ایزلری : ۲

صوصیکز !

قلبکزدن سیایکز وارسا أگر شبهه‌کزی ؛
سه‌ومه‌دم ، سه‌ومه‌یورم ، هم سه‌وه‌مم چونکه سزی .
سزی سه‌ومك : بو نه بوشدر ، بو نه معناسزدر ؛
عشقکز روحمه بر چول گبی مأواسزدر ؛
فجری یوق .. لاله‌سی یوق .. اورده یاشانماز ئولونور ،
سزی سه‌ومك ، بوکا آصلا ایناناماز ، گولونور ..
دیرسه‌کز ، شویله بر آز شوخ ، بر آز مستهزی :
— بر جواب ایسته‌میورم ، یوقلییکز قالبکزی ؛
بن کیمك محرم ایدم هر گیجه خولیالرینه !..

— گیردیکز چونکه دیرم گیزلیجه ، رؤیالرینه !..

وارمیدر بنده ، باقاڭ ، هیچ سزه عائد هیجان!
دویمادم ، ایشته دا'ریلدمده کوچوك برهجران .
شبهه‌سز ، وارسا أگر، عاشقیڭز بن دگیلم؛
سه‌وسه‌م اولماز ، دوشوناڭ ، بویله طبیعی حالم .
یتیشیر شبهه‌سز آرتیق ، یتیشیر وهم وخیال !
گچیبور خاطرڭزدن یینه بر باشقا سؤال :

— تیتره‌ین أللری آوجمده دمینجك کیمدی ؟
— أللرم ظن ایده‌رك صیقدیغڭز قلبمدی !

*
* *

سه‌ومه‌دم بن سزی آصلا ، ایناناڭ آه ، آرتیق !
بو قادار گونلر ، اوزون گونلری گچدك ، یاشادق ؛
وارمی بر لحظه‌یی یاد ایتدیره‌جك خاطره‌مز ؟
دیرسه‌ڭز : « بر گیجه ظلمتده برابر ، یالڭز
« هانی مهتابك ؟... » آنجان سویله‌مه‌یڭ غیری یتر !
بزی گورمشدی برآز ، ظن ایده‌رم ، چونکه قمر ...
دویماسین ؛ روزکاره ، یاپراقلره سویله‌ر؛ صوصیڭز !
بوش بوغاز قوشلره ، ایرماقلره سویله‌ر ؛ صوصیڭز !

چوجوقلق ایزلری : ؛

بحران

اوتانیر روحم اضطرابندن ،
قاپانوب آغلارم یوز اوستی ، خراب ..
نی دفن ایتسه‌لر بهاره ، تراب
آچاماز برچیچك حجابندن !

ئویله اولدم که لوثه مستغرق ،
آلنمك رنگی کیرله‌تیر گونشی .
یاغسا گوکدن جهنّمك آتشی ،
قوروماز بلکه عشقم ئویله باطاق !

أگيلير ، لوث ايچينده بر حرمت ؛
بوتون اغفالى دیگلەرم ممنون ..
بنى قوغسا گده آرتيق أى ملعون ،

گلیرم بر يالان ايشيتمك ايچين !
سنى ترك أيلەيوبده گيتمك ايچين
بو كولن ديزلريمده يوق قدرت !

قومشومك باغچه‌سی

آچيليركن ايلك بهار اولونجه ، گوله‌ر
قومشومك باغچه‌سنده گلبنلر ..
اورتونوب اينجه برايپك تولله ،
گورونور سينه‌سنده بر گلله .
عشقك آكلار بويوك لسانندن ،
دوكولوب نغمه‌لر دهانندن ،
قونوشور حجره قارشى بلبلله !

ایلك بهارڭ ، سه‌ویملی قیز ، مسرور ؛
مالکم ظن ایده‌ر خزینه‌سنه .
هپ اوکولگون ، چیچکلی سینه‌سنه ؛
گوروروم گیزلی گیزلی باقدیغنی ..

بو چیچکلردن آه ، اۓ پك مغرور ؛
بگنیر اڭ زیاده طاقدیغنی ..

شونی بیلمه‌ز تفکّر ایله‌مگی :
باغچه‌نڭ کندی اڭ گوزه‌ل چیچگی !

سعد آباد

— ۱ —

جمیل سزائی یه

بایغین بر اهتزاز ایله بیهوش آقار دره ؛
ساحللرنده قیزلر اوزانمش چمنلره ..
نارین دوداقلرنده مجوهر پیالهلر ؛
آچمش قوجاقلرندهکی آشفته لالهلر ..
مستانه غمزهلرله باقارلر بر احتراص ؛
بکلهر صیجاق گوکسلری شهوتلی بر تماس ..

آقشام ..سیلندی چهره‌لر آرتیق بر بر ،
أطرافه ایندی کولگه‌دن ، آسوده حجله‌لر ..
رقّاصه‌لر اوزاندی آچیلمش قوجاقلره ،
سس‌سز چکیلدی ، قول قوله ، چفتلر اوزاقلره ..
ایل اولدی ؛ آقمایور دره ، ساحلده دیکله‌یور ..
بایغین ، کسیك نفسلر اوزاقلرده ایکله‌یور ..

محله اولری

صاچاقلرنده هر آقشام فیصیلداشیر قوشلر ،
دریچه‌لرده قیریق صاقسیلر چیچکلر آچار .
اینه‌ر محیطه ـ گونش باتمادن افقده ـ گیجه ،
بر ایسلی لامبا یانار تیتره‌ك الله سس‌سزجه ..
پاتیسقا پرده‌لر اورته‌ر قیریق قفسلرینی ،
بشیك غیجیرتیسی ، پیرمرده نینی سسلرینی
زمان زمان اویانان یاوروننك شهیقی کسه‌ر ؛
تهی سوقاقلره گوکدن سکون وظلمت اسه‌ر .
وورور ساعتلری بر ضربه تا اوزاقلردن ،
سکوتی ، قورقولو بر صیحه‌نك دوداقلردن
چیقان ایکیلتیسی برلحظه تیتره‌تیر ، ییرتار ؛
یاقار تخیلی چیاغین آله‌ولی یانغینلر .
عولور کوپکلر ، ایده‌ر آسماندن استرحام :
بوزولماسین بو درین ، بی‌نهایه صمت وظلام !

سوڭ نظرلره بر نقطه یوق افقده مضی ،
دوغان چوجقلری صولغون بکزلی ، هپ مرضی .
بوتون قادینلری ماتمده ، یوزلرنده پچه ؛
حیاتی هر برینڭ برسببسز اشکنجه .
سکون ویأس ایله پژمرده منزوی قیزلر
سورور شبابنی بر ظالم ازدواجه قادار .
أمللرندن اوزاق ، سه‌وگیدن ، سه‌ویجیدن اوزاق ؛
یاشارلر ئویله درین برملاله مستغرق .

بو ایزبه یوللرڭ أوستنده کیمسه‌سز گیجه‌لر ؛
زمان زمان گورونور بر یاباجی یوزدن أثر :
سینه‌ر دیوارلره ، تعقیبه سعی ایده‌ر بو یولی ؛
درونی عشقه مقابل أذا وَ قورقو دولو ..
ایله‌رده بر قفس آلتنده صاللانیر بر أل ،
وَبرقادین سسی تیتره‌ر ، یاواشجه‌جق ! « گل !.. گل !..»
دوشه‌ر زمینه قارا گولقده پنبه بر مکتوب ،
ایچینده بر ایکی تل صاچله بر بوزوق اسلوب .
وَصوڭرا هر گیجه أطرافی قاپلاینجه سکوت ،
بو ماجرایی ساعتلرجه حایقیریر بر غود !..

ایلك قار

« كزین بهیج » ه

قوشلر آقشامكی بویوك فیرطینادن
قاچیشوب مأمنی اورمانده بولور ؛
كوچوجك سینه‌لرندن دویولور ،
هنوز آقشامكی توحّش ، هیجان ..

گیجه قار یاغماده .. هر یر بی‌تاب ؛
بر بیاض پرده‌نك آلتنده نهان ،
آلدانیرلر بو بیاض منظره‌دن ،
دوغدی اورمانده صانیرلر مهتاب ..

گون دوغار ، نورینی أطرافه صاچار ..
متحیّر صوروشورلر قوشلر :
نرده‌یز ؟.. گوردیگمز دنیامی ؟
بوحقیقتمی ، عجب رؤیامی ؟
نرده کوی ، نرده چمن ، نرده آغاچلر ، صحرا ؟..
— یره اینمش گیبی‌در شیمدی بلوطلرله سما —
هرگون اوستنده اوچوشدقلری طوپراق نرده ؟
گویك آلتنده آقان سه‌وگیلی ایرماق نرده ؟..

تردّد

صراحةً عجبا سويلەسەم دارىلمازمى ؟
دارىلمەق عادتى بيلمەم كه چاپقينك نازمى ؟

ديسەم كه: «بن، سنى..» يوق.. ديگلەمەزكه.. حدت ايدەر..
نيچين؟.. بوسوزدە نەوار صانكە؟ حدت ايتسە نەدير؟..

دیسەم که : « بن، سنی پك.. » یا قیزار، قونوشمازسا ؟
دیرم : بوچکدیگم ، انصاف ایدك ، أگر آزسا !..

دیسەم که: « بن، سنی پك چوق.. » خایر، قیزار، بیلیرم!
تردّدم عجبا حدّتندن آزمی ألیم ؟

دیسەم که: « بن، سنی پك چوق.. » صاقین گوجەنمەمی؟
صاقین گوجەنمە أگر آکلادكسە سەودیگمی !

تخمیس

- یحیی کماله پیرو -

کولرکن بر زمان باغ صفا معتاده کلدکجه
کنار حوضه کاهی برچراغ ایقاده کلدکجه
طوریرکن صف عشاق امرینه آماده کلدکجه
« او شوخ آغلار بوکون قصر شرف آباده کلدکجه »
« اونوشانوش کونلر خاطر ناشاده کلدکجه »

او دملر شوق وشادی بر توکنمز فیض ساریدی
کوزللر سروقامت طرخلر شیرازکاریدی
نشاطندن صولر روح روان حالنده جاریدی
« نه جوشان شراب ولاله بر دور بهاریدی »
« که حالا چشمه‌لر پرخون اولور هر یاده کلدکجه »

گچر هر ایل سودا لب بلب بر ماه پیکرله
گیرنلر بزمه خارجدن طورر دامان اوپوب یرله
باقوب مست غرور آلننده کللردن بر أفسرله
« کولردی تحت زرّین اوزره جم کلشنده کللرله »
« سبو اندام ساقیلر الندن باده کلدکجه »

ایدر چاك گریبان غنجهٔ نورسته وجدندن
سوزولمش نازدن چشم سیهلر خسته وجدندن
آقار کوش أیلنجه رودلر آهسته وجدندن
« طورردی رندلر دمبستهٔنی دمبسته وجدندن »
« آغاچلقلرده بلبل دوردن فریاده کلدکجه »

کلن یوق شمدی تنها موعد عشاق اولان حوضه
او هر مهتابه سیمین صحنهٔ اشراق اولان حوضه
خزان ایرمش قاریشمش سایهلر براق اولان حوضه
« خیالندن باقار پوشیدهٔ اوراق اولان حوضه »
« او شوخ آغلار بوکون قصر شرف آباده کلدکجه »

ندیمك غزلندن

تخمیس

— « ندیم » ی شاد وآباد ایدەن یکانه شاعریمزه —

بزم صفاده بنت عنب مشربمجەدر
خلوتده ترك طور ادب مشربمجەدر
نەحالت اولسه وصله سبب مشربمجەدر
« ساق وسرین وغبغب واب مشربمجەدر »
« سرتاپپای حاصلی هپ مشربمجەدر »

دور ایلیوب پیالهٔ سرشار خیلیجه
وارمشدی شوق جام ایله دللر تهیّجه
سرمستیٔ شراب ایله مجلسده دون کیجه
« برجام برده لعل لبن صوندی مغبچه »
« پیر مغان اولاسی عجب مشربمجەدر »

أی ماه نور حسنکی کوسترمه اویله پك
وقت اولدی خوابکاهکه میل ایلسهك کرك
زلفك داغیت جبینکه بر نیم هالەچك
« بدر تمامه نظرك دکسون فلك »
« مجلسده عیش ونوش بوشب مشربمجەدر »

سویلر کوکل مرامنی رفع حجاب ایله
قطع ایلمز امیدنی ناز وعتاب ایله
یوق الفتی طبیعتمك اجتناب ایله
« ساغر کبی بهانۀ نوش شراب ایله »
« بوس دهان یاری طلب مشربمجەدر »

زاهد صفای عشقی دکلسك هنوز فهیم
یاقسین سنك زبانکی وصف ایتدیکك جحیم
عیش وطربدن آیریلەمم الفتم قدیم
« بزم شرابدن کچەمم طوغریسی « ندیم »
« عشرت طبیعتمجه طرب مشربمجەدر »

Orhon, Orhan Seyfi
Fırtına ve kar

PL
248
O76F5